

## **Програма книжкових перекладів Посольства США**

**Можливості фінансування:** Україна: Програма малих грантів громадської дипломатії уряду США – **Книжкові переклади**

**Тип оголошення:** Грант

**Сума грантів:** **40 000** доларів – загальне фінансування  
**Окремі гранти становитимуть до 8000** доларів для видавництв

**CFDA:** 19.900

**Початок прийому заявок:** 1 квітня 2018 року

**Кінець прийому заявок:** 31 серпня 2018 року

**Програма: Україна: Програма книжкових перекладів Посольства США**

**Відділ преси, освіти і культури Посольства США**

**Вул. Ігоря Сікорського, 4, Київ 04112**

**Тел.: (044) 521 57 66; 521 51 49; 521-5742**

**Факс: (044) 521 51 55**

**[KyivPDGrants@state.gov](mailto:KyivPDGrants@state.gov)**

**ОПИС ПРОГРАМИ:** Посольство США в Києві оголошує Програму книжкових перекладів на 2018 рік. Залежно від наявності коштів, Посольство США надаватиме малі гранти українським видавництвам, які матимуть намір перекласти американські книжки українською мовою. Специфічні тематичні пріоритети і програмні вимоги детально описано нижче. Програму спрямовано на подальші зусилля України, що реалізуються шляхом книжкових перекладів і публікацій, у сфері економічних, соціальних та освітніх реформ.

Ці гранти буде призначено на переклад текстів американських авторів, опублікованих американськими видавництвами і присвячених темам, переліченим нижче. Перекладені книжки має бути поширено по університетах і школах, бібліотеках, урядових організаціях та міністерствах, неурядових, медійних та інших установах. Головні критерії для включення проекту в програму – актуальність книжки і висока якість публікації.

Пропозиції розглядатимуться двічі на рік: 1–30 квітня та 1–31 серпня.

### **ВИМОГИ ДО УЧАСТІ:**

Українські неприбуткові та неурядові видавництва можуть подавати заявки на участь у програмі.

## **Організації, які не можуть подавати заявки на участь у програмі:**

Комерційні видавництва не можуть подавати заявки на участь у програмі, якщо вони не мають неприбуткових відділень/фондацій, які вважаються окремими неприбутковими організаціями згідно з американським чи українським законодавством.

Видавництва третіх країн участі в конкурсі брати не можуть.

## **Теми проектів, які підпадають під участь у програмі**

Мета Програми книжкових перекладів – використання професійної компетенції, знань та досвіду США, відображених в американській літературі, для надання Україні допомоги у здійсненні економічних, соціальних та освітніх реформ. Що стосується творів художньої літератури, то пріоритет надаватиметься книжкам, у яких висвітлено подібність і зв'язки між американським та українським суспільством або які є актуальними для сучасних українських реалій.

Це, зокрема, такі теми:

- Розвиток громадянського суспільства
- Зміцнення верховенства закону
- Боротьба з корупцією
- Права людини
- Розширення прав і можливостей жінок
- Підприємництво й економічний розвиток
- Боротьба з тероризмом та інформаційна безпека
- Вибори та політичні процеси
- Американсько-українські відносини
- Розв'язання конфліктів
- Соціальна згуртованість та інтеграція, зокрема питання, що стосуються біженців та внутрішньо переміщених осіб
- Посттравматичний стресовий розлад і травма
- Академічна доброчесність
- Освітня психологія
- Література для дітей і підлітків (художня й нехудожня), зокрема комікси

## **РІВЕНЬ ФІНАНСУВАННЯ І ДОПУСТИМІ ВИТРАТИ**

Залежно від наявності коштів, видавництва можуть подавати заявки на грант вартістю до 8000 доларів США. Допустимі витрати – це ті кошти, які безпосередньо стосуються

проектної діяльності: вартість прав, препрес (включно з перекладом), друк, публічні заходи, пов'язані з виходом книжки. Пропозиції щодо публічних заходів можуть містити промоційні програми, такі як презентації, зустрічі з авторами (як безпосередні, так і за допомогою відеоконференцій). Допустимі витрати включають кошти на приїзд і перебування в Україні авторів книжок; на рекламу, пов'язану з презентаціями; витрати на промоцію перекладених книжок на українських книжкових фестивалях/форумах/виставках. Ми заохочуємо креативні програмні ідеї, які привернуть увагу цільових аудиторії України до перекладених книжок.

**Важливо:**

- Програма заохочує організації включати у реалізацію проекту власні внески та/або кошти, отримані від інших донорів.
- Ми не покриваємо витрат на їжу та напої під час публічних заходів.
- Кошти, витрачені перед початком офіційного періоду дії гранту (pre-award costs), не відшкодовуються.

**ІНФОРМАЦІЯ ЩОДО ОФОРМЛЕННЯ ПРОЕКТУ Й ПОДАВАННЯ ЗАЯВОК:**

**Терміни:** Ця програма підтримує проекти, виконання яких триватиме до 12 місяців. Ми розглядатимемо аплікації двічі протягом року. Аплікації, подані до 30 квітня 2018 року, розглядатимуться протягом першого відбіркового періоду. Аплікації, подані до 31 серпня 2018 року, розглядатимуться у другому раунді.

Проекти, подані на розгляд під час аплікаційного циклу, що завершується 30 квітня 2018 року, повинні починатися не раніше, ніж 1 червня 2018 року, і не пізніше, ніж 1 вересня 2018 року. Проекти, подані на розгляд під час аплікаційного циклу, що завершується 31 серпня 2018 року, повинні починатися не пізніше, ніж 30 вересня 2018 року.

Примітка: дата початку дії проекту – це дата, коли видавці починають працювати над плануванням і координацією конкретного перекладного проекту. Ця дата має передувати початкові власне перекладу та будь-яких публічних заходів.

**Процес подавання заявок:** Аплікаційні матеріали має бути вислано електронною поштою на адресу: [KyivPDGrants@state.gov](mailto:KyivPDGrants@state.gov). Тема поданих електронних повідомлень має відповідати такому форматові: Book Translation Program (Програма книжкових перекладів): Автор і назва книжки, назва українського видавництва.

**Кінцевий термін подавання заявок:** Заявки прийматимуться двічі: 1–30 квітня та 1–31 серпня 2018 року і розглядатимуться Грантовою комісією Посольства.

**Зміст і формат заявок:** Апліканти повинні дотримуватись інструкцій та умов, викладених тут, і надати всю необхідну інформацію.

**Подання неповної інформації або нарікання на висунуті вимоги може призвести до дискваліфікації проектної заявки.**

*Апліканти мусять надати повну, правильну і вичерпну інформацію. Надання неправдивої чи недостовірної інформації у заявці призведе до порушення права на участь у цьому та наступних конкурсах на отримання грантів Програми книжкових перекладів.*

## **ІНСТРУКЦІ ЩОДО ПОДАВАННЯ ЗАЯВКИ**

Аплікаційну форму можна знайти на <http://ua.usembassy.gov/education-culture/current-programs-grants/>. Аплікаційну форму слід подавати українською чи англійською мовою на адресу [KyivPDGrants@state.gov](mailto:KyivPDGrants@state.gov) (будь ласка, для заповнення аплікаційної форми не використовуйте перекладач «Google translate» або інші програми). Аплікаційна форма містить:

- Інформацію про видавництво, яке подає заявку, зокрема про раніше отримані гранти, попередній досвід роботи з подібними проектами та/або організаційні можливості.
- Інформацію про партнерські організації (в разі необхідності).
- Опис проекту, зокрема: чому обрана книжка важлива й актуальна; якою буде її основна аудиторія. Цей розділ може включати так само й плани щодо маркетингу та поширювання, зокрема опис майбутніх публічних заходів, спрямованих на просування книжки й на заохочення діалогу з її тематики.
- Дати проекту. Якщо проект прив'язується до конкретної події чи дати, будь ласка, зазначте це.
- Детальний кошторис за наданим зразком. Купівлю алкогольних напоїв не дозволено за жодних умов. Кошти, витрачені перед початком періоду дії гранту, не відшкодовуються.

## **ДОДАТКОВІ ВІДОМОСТІ**

Крім аплікаційної форми, пропозиції повинні містити такі додаткові відомості:

- 1) Якщо можливо, повний перелік грантів, отриманих протягом останніх 5 років від Посольства США чи іншого донора, де вказано дату, суму, донора і назву проекту.
- 2) Резюме керівників/виконавців проекту.

## **ДОДАТКОВІ ВИМОГИ ДЛЯ ОРГАНІЗАЦІЙ:**

Всі організації, що подають проектні заявки на грантові програми уряду США, повинні мати номер Dun & Bradstreet Number (DUNS), номер CCR (NCAGE), а також мати дійсний статус у федеральній Системі управління надаванням контрактів – System for Award Management (SAM.gov) до того, як організації буде надано грантові кошти.

**Dun & Bradstreet DUNS (DUNS)** номер може бути присвоєно безкоштовно після дзвінка на спеціальну лінію за номером 1-866-705-5711 або запиту он-лайн на веб-сторінці: [www.dnb.com](http://www.dnb.com).

DUNS – це дев'ятизначний номер, що його компанія Dun and Bradstreet, Inc. (D&B) надає організаціям як унікальний ідентифікаційний код. Усі організації, що подають проектні заявки на грантові програми уряду США, повинні мати номер DUNS. Щоб отримати номер DUNS, будь ласка, виконайте такі дії:

1. Відвідайте сайт <http://fedgov.dnb.com/webform/pages/CCRSearch.jsp>.
2. Оберіть країну, в якій ваша організація розташована фізично. Заповніть і подайте на розгляд відповідну форму. Організації мають повідомити базову інформацію, включно з фізичною та поштовою адресою, іменами й посадами керівників, відповідність базовим вимогам експлуатації (SIC) – у разі необхідності та річний прибуток. Зазвичай процес надання номера триває один день, організації отримують номер DUNS електронною поштою. У разі виникнення технічних проблем при отриманні цього номера, будь ласка, зв'яжіться з D&B: [govt@dnb.com](mailto:govt@dnb.com).

**Система управління наданням контрактів (SAM)** – американський державний реєстр підрядних структур та організацій, що співпрацюють з федеральними органами влади США, який щорічно оновлюється. Система містить інформацію щодо організацій, які подають грантові заявки або отримують фінансування, а також надає змогу внесення змін у ці дані. Більше інформації про SAM.gov та корисні інструкції щодо створення профілю організації, зміни наявного профілю або його оновлення через закінчення терміну дії можна знайти за посиланням: <https://www.statebuy.state.gov/fa/Pages/SAMInfo.aspx>.

Закордонні апліканти можуть ознайомитися з інструкціями під час створення профілю організації на SAM.gov. Надалі апліканти повинні підтримувати свій чинний профіль, надаючи актуальну інформацію під час розгляду їхньої заявки на отримання фінансування. Для підтримки чинного статусу профілю апліканти мають оновлювати його хоча б раз на рік. Якщо термін дії профілю організації закінчився, вона не може подавати грантові заявки до його оновлення.

Для створення нового профілю організації, будь ласка, виконуйте такі інструкції:

1. Відвідайте сайт <http://www.sam.gov>.

2. Оберіть «Створити профіль користувача» (Create User Account), а потім – «Створити профіль» (Create an Account) у лівій частині екрану під розділом «Деталі індивідуального профілю» (Individual Account Details). Для створення профілю всім організаціям необхідно мати номери DUNS та CAGE (організаціям зі США), номер NCAGE (закордонним організаціям).
3. Заповніть і надішліть онлайн форму. Якщо організація вже має підготовану інформацію (див. посібник для користувачів [SAM User Guide](#)), то заповнення форми займає приблизно годину, залежно від масштабу діяльності та складності структури організації-апліканта. Через необхідність проходження різних етапів процес створення профілю в системі може зайняти від 3 до 14 днів.

У разі необхідності отримання допомоги, будь ласка, звертайтеся за адресою: <https://www.fsd.gov> чи за телефоном: (+1) 334-206-7828.

Джерело: Загальні повноваження щодо надання грантів за цією програмою містяться у Законі про іноземну допомогу від 1961 року, Публічний закон 87-195 (Foreign Assistance Act of 1961, Public Law 87-195), з внесеними поправками. Метою цього закону є «дати змогу урядові Сполучених Штатів сприяти міжнародній політиці, безпеці й загальному добробуту Сполучених Штатів, допомагаючи народам світу в їхніх зусиллях досягти економічного розвитку, внутрішньої та зовнішньої безпеки і в інших цілях». Джерело фінансування програми визначається чинним законодавством.

### **КРИТЕРІЇ ВІДБОРУ:**

Заявка на фінансування проекту за Програмою книжкових перекладів Посольства США не повинна перевищувати 8000 доларів США.

Комісія Посольства з надання грантів використовуватиме такі критерії для оцінки проектних заявок, поданих на розгляд у рамках даного грантового конкурсу:

**План проекту:** Проектна заявка повинна містити чіткий опис проекту, так само як плани щодо маркетингу й поширення готової книжки. Комісія Посольства з надання грантів звертатиме увагу на те, чи сприятиме виконання завдань проекту втіленню економічних, соціальних та освітніх реформ в Україні. Пріоритет надаватиметься тим проектам, які передбачатимуть проведення публічних заходів у різних регіонах України для просування книжки і заохочення до діалогу з її тематики.

**Організаційний потенціал:** Заявки мають містити чіткий опис структури керівництва проектом і попереднього досвіду роботи з подібними проектами. Апліканти повинні продемонструвати спроможність і готовність виконати проект.

**Кошторис:** Витрати мають бути обґрунтованими, реалістичними й відповідати програмній діяльності. Заохочуємо аплікантів надавати якомога детальнішу інформацію, аби Комісія з надання грантів могла визначити, наскільки заявка відповідає принципіві

ефективного використання ресурсів уряду США. Бюджет проекту має чітко відповідати описовій частині програми й відображати розуміння аплікантом принципів допустимих видатків, встановлених у Розділі 2 CFR 200.306 (частина 230) для неприбуткових організацій.

**Інші джерела фінансування:** Співфінансування вітається, але не є обов'язковою вимогою для участі у програмі.

## **ВІДМОВА У ФІНАНСУВАННІ**

Аплікантів буде повідомлено про статус їхніх заявок не пізніше, ніж через два місяці після подання заявки. Оголошення про цю конкурсну грантову програму не означає зобов'язань щодо фінансування з боку уряду США. Уряд США не несе відповідальності за витрати, які виникнуть під час підготовки чи подання конкурсних заявок. Уряд США залишає за собою право відмовити у фінансуванні всіх поданих заявок чи будь-якої з них. Якщо заявку буде обрано для фінансування, Посольство США в Києві не має жодних зобов'язань щодо надання додаткових коштів, пов'язаних з грантовою угодою в майбутньому. Уряд США залишає за собою право зменшити, переглянути чи збільшити кошториси проектних заявок відповідно до потреб оцінювання проектів.

## **КОНТАКТНА ІНФОРМАЦІЯ**

По додаткову інформацію просимо звертатися до Посольства США в Києві, Україна, за електронною адресою: [KyivPDGrants@state.gov](mailto:KyivPDGrants@state.gov).